



07 / 2018

EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

ECOS

LUGARES MÁGICOS

Guanajuato

**La tierra de Cervantes
en América**

TRAUMZIELE AUF SPANISCH





Guanajuato

AUDIO FÁCIL

La ciudad de Guanajuato (capital del Estado de mismo nombre) se ubica a 350 km al norte de la Ciudad de México en el altiplano central; es una de las ciudades más famosas del país por su arquitectura colonial, los pequeños callejones, las casas de colores y sus antiguos túneles que funcionan como calles en un pequeño laberinto subterráneo. Pero sobre todo Guanajuato es famosa por su actividad cultural.

Foto portada: iStock; vista panorámica de Guanajuato



el Estado

- (hier) Bundesstaat

ubicarse a

- sich befinden, liegen

el altiplano central

- Zentrales Hochland

subterráneo/a

- unterirdisch



Elsa Mogollón - Wendeborn

Fotos: Oliver Kühl, iStock

La fascinación de la muerte



El límite entre la fascinación de la muerte y el morbo se encuentran en el pequeño museo de “las momias”, ubicado en la explanada del Panteón Municipal. Allí se exhiben más de 50 cuerpos momificados de principios del siglo XX. Aunque la museografía es limitada, vale la pena para conocer más de la historia de la ciudad y ver la manera en la que las familias mexicanas interactúan con la muerte. El museo inspiró a principios de los años setenta una película de terror donde unos luchadores (lucha deportiva mexicana) enfrentan a las momias: *Las momias de Guanajuato*.

Diego Rivera



Las pinturas y murales de Diego Rivera son famosos en todo el mundo. En México se valora tanto a este artista que incluso aparece en el billete de 500 pesos; al reverso del mismo billete está Frida Kahlo, quien fuera su esposa. Aunque Rivera vivió gran parte de su vida en la Ciudad de México, nació en Guanajuato. Un pequeño museo en su casa natal le rinde homenaje.



el morbo

- Sensationslust

la explanada

- Vorplatz; Promenade, Esplanade

exhibir

- ausstellen

momificado/a

- mumifiziert

la museografía

- Innenausstattung e-s Museums

interactuar

- interagieren



el mural

- Wandbild, Wandmalerei

al reverso (de)

- auf der Rückseite

rendir homenaje

- würdigen

Las callejoneadas

Guanajuato es una ciudad en una zona rodeada por cerros. Los pequeños callejones hacen un laberinto de colores y rincones donde por las noches los músicos universitarios organizan tertulias, vestidos al estilo colonial. Uno de los callejones más famosos es el “callejón del beso”: el número de leyendas es incontable, todas tienen algo trágico, romántico y divertido. Las tardes son un buen momento para caminar por las angostas calles de Guanajuato.



la callejoneada

- (hier) gemeinsames Durch-die-Stadt-Ziehen bei Musik in historischen Kostümen

el cerro

- Berg

la tertulia

- geselliges Beieinander

incontable

- unzählig; zahllos

angosto/a

- eng, schmal

iStock



Llegar a la ciudad de Guanajuato es sorprendente. Después de viajar en una carretera con un paisaje de cerros secos y poca vegetación, se llega a la zona urbana, al principio no parece muy diferente de otras ciudades mexicanas. De pronto comienzan las casas de colores y pocos metros más adelante todo se vuelve oscuro: estamos circulando en los túneles de una

de las ciudades mineras más antiguas e importantes de México. Desde la época colonial (siglos XVI al XIX) la ciudad tiene dos niveles, la parte subterránea con túneles que se conectan y permiten llegar más rápido que en la parte superior, donde las pequeñas calles y casas se compactan en un terreno de subidas y bajadas. La ciudad no fue diseñada para los autos, aun con el sistema de túneles, lo mejor es caminar. De hecho, puede ser complicado moverse en automóvil, simplemente no hay espacio. El centro de la ciudad es casi por completo peatonal, lo que permite descubrir plazas, iglesias y callejones que guardan leyendas reinventadas una y otra vez.

La ciudad de Guanajuato fue fundada en 1570 en una de las zonas mineras



Guanajuato

La tierra de Cervantes en América

POR FERNANDO BRIONES **INTERMEDIO**

más importantes del país: durante la época colonial fue uno de los centros productores de plata y oro más importantes del imperio español, lo que la convirtió en una ciudad acaudalada y culta. Algunas de las batallas más famosas de la guerra de Independencia (1810-1821) se libraron en Guanajuato.

En la actualidad es una ciudad universitaria con una gran oferta académica. La Universidad más antigua fue fundada en 1732, y actualmente tiene más de 30 000 estudiantes, un tercio de la población. Esto ofrece un ambiente que mezcla un centro histórico antiguo (catalogado por la

Guanajuato es una ciudad universitaria, los jóvenes la hacen un espacio de convivencia.

-  **de pronto**
• plötzlich
- la ciudad minera**
• Bergbaustadt
- el nivel**
• Ebene
- compactarse**
• sich verdichten
- reinventar**
• neu erfinden
- acaudalado/a**
• wohlhabend
- librar(se) batallas**
• Schlachten schlagen

Fotos: iStock

“La ciudad es segura y la gente está acostumbrada a interactuar con visitantes de todo el mundo.”

UNESCO como Patrimonio Mundial de la Humanidad) y al mismo tiempo un aire joven y dinámico.

Pero lo que distingue a Guanajuato de las demás ciudades mexicanas es su fascinación por Miguel de Cervantes (1547-1616), el creador del Quijote. En honor de este autor, cada año se celebra el Festival Internacional Cervantino. Es el festival más importante del país: durante casi tres semanas se llena de artistas, turistas y estudiantes en una gran fiesta de arte con teatro, exhibiciones y conciertos.

Fotos: iStock



Se celebra en el mes de octubre, y cada año las galerías, plazas y teatros de la ciudad ofrecen exposiciones de artes plásticas, conciertos y teatro. Artistas de todo el mundo se han presentado en el Festival Cervantino, una celebración global al idioma español.

festivalcervantino.gob.mx

-  **las artes plásticas**
• Bildende Künste
- de anticipación**
• im Voraus
- abarrotoado/a**
• (ugs.) übervoll

Algunas recomendaciones:
Durante el Festival Internacional Cervantino los hoteles y restaurantes se llenan; hay que reservar un cuarto con meses de anticipación. Las calles están siempre abarrotoadas.



Monumento a Miguel de Cervantes, creador de *El Quijote*, la obra más emblemática del español.

Homenaje a Cervantes AUDIO

Aunque no hay registros de que Miguel de Cervantes, el creador de “el Quijote”, la máxima obra de lengua castellana, hubiera visitado México en el siglo XVI y principios del XVII, su presencia en Guanajuato es omnipresente. Desde mediados del siglo pasado se comenzaron a organizar en las calles los llamados entremeses, piezas teatrales, generalmente cómicas, basadas en la herencia colonial. Desde los años setenta la actividad cultural de Guanajuato ha convertido a la ciudad en sede de uno de los festivales más importantes del mundo.

Joyas

Guanajuato sigue produciendo plata y oro. Es un buen lugar para comprar joyería de buena calidad y diseños a precios muy aceptables. Los artesanos

Enchiladas mineras

Como en otras partes de México, la gastronomía local es diversa y sorprendente; el platillo típico son las enchiladas mineras, que son una tortilla de maíz rellena de queso con una salsa picante acompañadas de papas y zanahorias. Hay muchas opciones para comer bien en Guanajuato, donde también abunda la oferta de tequilas y cervezas artesanales.



mexicanos son talentosos, y generalmente son ellos los que venden sus creaciones.



no hay registros

- (hier) es ist nicht überliefert

la herencia

- Vermächtnis, das Erbe

convertir en

- (hier) machen zu

la sede

- (fig.) Sitz, Veranstaltungsort



abundar

- reichlich vorhanden sein

la cerveza artesanal

- hausgebrautes Bier



seguir produciendo

- weiterhin produzieren

el artesano

- Kunsthandwerker

Música medieval

En España son conocidas como tunas, en México como estudiantinas. Estas agrupaciones de estudiantes vestidos con los trajes típicos de los goliardos (músicos medievales) recorren los callejones y plazas por las noches en una fiesta que celebra la herencia española, muy presente en Guanajuato.

Los instrumentos que usan son la guitarra, mandolina, bandurria, contrabajo, pandereta, castañuelas y por supuesto, las voces de los universitarios que tocan y cantan pasodobles españoles y canciones de ronda.

Guanajuatense

Natural del estado de Guanajuato, México, o de su capital.

Diálogo AUDIO

Un par de chilangos (habitantes de la ciudad de México) llegan en automóvil a Guanajuato. Guiados por el GPS, se dirigen a buscar su hotel en el centro de la ciudad, pero perdidos y confundidos deciden llamar a la recepción para que los ayuden.

–¿Bueno? Hotel Sancho Panza...

–Hola, tengo una reservación, pero no encuentro la dirección. ¿Cómo le hago para llegar hasta la puerta del hotel?

–Hasta la puerta no se puede llegar, el hotel está en una calle peatonal. –Bueno, pero tienen estacionamiento, ¿verdad?

–No, casi ningún hotel tiene estacionamiento, pero si toman el túnel El Cuajín, llegan hasta el centro, toman la salida que dice Teatro Juárez,

y en la entrada de la calle de Sopeña les estará esperando una persona del hotel para guiarlos a un estacionamiento público.

–Le llamo si me pierdo otra vez.

–Sí, claro, a sus órdenes, pero dentro de los túneles no hay señal de celular ni de GPS.

–Okey, gracias.



la herencia

- das Erbe

la bandurria

- Bandurria (12saitiges Zupfinstrument)

canción de ronda

- Ständchen



natural de

- gebürtig aus



perdido/a

- (hier) verirrt

confundido/a

- (hier) verwirrt

¿cómo le hago...?

- (mex.) wie kann ich...?, wie mache ich...?

el estacionamiento

- (LA) Parkplatz

a sus órdenes

- zu Ihren Diensten

la señal de celular

- (LA) Handyempfang



Guándo ir:

Cualquier época del año es buen momento para visitar Guanajuato, que goza de un clima templado. En invierno los días son secos y soleados pero con noches frescas. La primavera es normalmente la temporada más calurosa del año. La temporada de lluvias va de junio a octubre, con días soleados por las mañanas y lluvias puntuales por las tardes.



gozar de

– sich erfreuen

templado/a

– mild

la temporada

– Saison,
(hier) Jahreszeit

puntual

– (hier) vereinzelt



Cómo ir:

Por carretera se puede llegar desde Guadalajara (285 km) o la Ciudad de México (350 km). Hay numerosas compañías de autobuses de buena calidad que viajan varias veces al día. Por avión se puede llegar al aeropuerto de León (código BJX) que está a sólo 35 km. Hay vuelos desde varias ciudades del país, como la Ciudad de México, Monterrey, Tijuana y Cancún.

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Rudolf Spindler

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheuffer

Autor
Fernando Briones

Druck: Schmidl & Rotaplan
Druck GmbH,
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de
Sales Manager
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein
Tochterunternehmen der
Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH